

### APSTIPRINĀTS

*Šis dokuments ir elektroniski parakstīts  
ar drošu elektronisko parakstu un satur laika zīmogu*

**Tiong Jin Samuel Yap**

**SIA “Rīgas universālais termināls”  
izpilddirektors, valdes loceklis**

**SIA “Alpha Ekspress” izpilddirektors, valdes  
loceklis**

Rīgā, dokumenta datums ir tā elektroniskās  
parakstīšanas laiks

### APPROVED

*This document has been signed electronically by secure  
electronic signature and contains a time stamp.*

**Tiong Jin Samuel Yap**

**Chief Executive Officer, Member of  
the Management Board of SIA  
“Rīgas universālais termināls”**

**Chief Executive Officer, Member of the  
Management Board of SIA Alpha Ekspress**

in Riga, the date of the document shall be the time of  
electronic signing thereof

### SIA “RĪGAS UNIVERSĀLAIS TERMINĀLS” UN SIA “ALPHA EKSPRESS”

#### IEKŠĒJĀS KĀRTĪBAS NOTEIKUMI

1. Iekšējās kārtības noteikumi (turpmāk tekstā – Noteikumi) nosaka kārtību, kāda jāievēro SIA “Rīgas universālais termināls”, vienotais reģistrācijas Nr. 40003559736, (turpmāk tekstā – RUT) piederošajās telpās, koplietošanas telpās un ostas termināla teritorijā, kā arī SIA “Alpha ekspress”, vienotais reģistrācijas Nr. 40003591468, (turpmāk tekstā – AE) piederošajās telpās, koplietošanas telpās un uz AE dzelzceļa pievedceļiem, nodrošinot kārtību, sanitāro tīriņu, aizsargājot RUT, AE un katras klienta tiesības un likumiskās intereses.
2. Noteikumi ir saistoši visām personām, kuras uzturas RUT un AE piederošajās telpās, koplietošanas telpās un ostas termināla teritorijā.
3. Personas, kura pārkāpusi Noteikumus, pienākums ir atlīdzināt visus Noteikumu pārkāpuma rezultātā radušos zaudējumus.

### SIA RĪGAS UNIVERSĀLAIS TERMINĀLS AND SIA ALPHA EKSPRESS

#### INTERNAL PROCEDURE REGULATIONS

1. Internal Procedure Regulations (hereinafter referred to as the Regulations) shall prescribe the procedure to be complied with in the premises, common use premises and port terminal territory owned by SIA *Rīgas universālais termināls*, unified registration No 40003559736, (hereinafter referred to as RUT), as well as in the premises, and common use premises owned by SIA *Alpha ekspress*, unified registration No 40003591468, (hereinafter referred to as AE) and on the railway sidings of AE, ensuring the order, sanitary cleanliness, and protecting the rights and lawful interests of RUT, AE and each client.
2. The Regulations shall be binding on all persons staying in the premises, common use premises and port terminal territory owned by RUT and AE.
3. It shall be the duty of a person, who has violated the Regulations, to compensate all and any losses incurred as a result of the violation of the Regulations.

4. Ar mērķi nodrošināt RUT un AE leģitīmo interešu ievērošanu, RUT un AE ostas termināla teritorijā tiek veikta videonovērošana. Personas dati, kas iegūti videonovērošanas rezultātā, tiek glabāti un apstrādāti saskaņā ar LAT-RUT-PD2 "Videonovērošanas datu aizsardzības noteikumiem". Klienti ar LAT-RUT-PD2 "Videonovērošanas datu aizsardzības noteikumiem" ir tiesīgi iepazīties RUT un AE birojā, Rīgā, Birztalu ielā 15.
5. Uzturoties RUT un AE piederošajās telpās un ostas termināla teritorijā ir pienākums ievērot sekojošus noteikumus:
- 5.1. **aizliegts** piegružot un piesārņot telpas, koplietošanas telpas un ostas termināla teritoriju;
  - 5.2. **aizliegts** izgāzt vai turēt atkritumus tam neparedzētās vietās, aizliegts vākt, uzkrāt kaudzēs vai laukumos atkritumus, izņemot speciālās noteikta parauga tvertnēs un tam atvēlētās vietās;
  - 5.3. **aizliegts** atrasties alkohola un/vai psihotropo/narkotisko vielu reibuma stāvoklī;
  - 5.4. **aizliegts** smēķēt telpās un koplietošanas telpās. Smēķēt ostas termināla teritorijā atļauts tikai tam speciāli paredzētās vietās; aizliegts teritorijā un telpās
  - 5.5. **aizliegts** uzturēties nepiederošām personām;
  - 5.6. **aizliegts** ar savu darbību/bezdarbību traucēt citus klientus un personas, kuras uzturas telpās, koplietošanas telpās un ostas termināla teritorijā;
  - 5.7. **aizliegts** bojāt apstādījumus, ceļa klājumus;
  - 5.8. visiem transportlīdzekļiem **aizliegts** apstāties un stāvēt vietās, kur ar apstāšanos tiek traucēta ostas tehnikas, vai citu transportlīdzekļu kustība, vai tiek apdraudēta personu vai īpašuma drošība;
  - 5.9. ostas teritorijā transportlīdzekļiem **aizliegts** šķērsot dzelzceļa sliedes tam neparedzētās vietās;
  - 5.10. ostas teritorijā transportlīdzekļiem **aizliegts** pārvietoties ar ātrumu, kas pārsniedz 30km/h;
4. For the purposes of ensuring the observance of legitimate interests of RUT and AE, the video surveillance is being carried out in the port terminal territory of the of RUT and AE. Personal data obtained as a result of video surveillance shall be stored and processed in accordance with LAT-RUT-PD2 "Video Surveillance Data Protection Regulations". The clients shall be entitled to get acquainted with LAT-RUT-PD2 "Video Surveillance Data Protection Regulations" in the office premises of RUT and AE, in Riga, Birztalu Street 15.
5. A duty is prescribed to observe the following regulations, when staying in the premises and the port terminal territory owned by RUT and AE:
- 5.1. it shall be **prohibited** to pollute and litter the premises, common use premises and port terminal territory;
  - 5.2. it shall be **prohibited** to dump or keep waste in the places not designated thereto, it shall be prohibited to collect waste, stack or store it on sites/yards, except in the special containers of a particular form and in the places specially designated thereto;
  - 5.3. it shall be **prohibited** to be in the condition of intoxication of alcohol and/or psychotropic/narcotic substances;
  - 5.4. it shall be **prohibited** to smoke in the premises and common use premises. Smoking in the port terminal territory shall be allowed only in places specially designated thereto;
  - 5.5. it shall be **prohibited** for unauthorized persons to stay in the territory and the premises;
  - 5.6. it shall be **prohibited**, by one's actions/omission, to disturb other clients and persons staying in the premises, common use premises and port terminal territory;
  - 5.7. it shall be **prohibited** to damage the greenery, road coverings.
  - 5.8. it shall be **prohibited** for any vehicles to stop and be parked in places, where such parking interferes with the movement of the port machinery or other vehicles, or endangers the safety of persons or property;
  - 5.9. it shall be **prohibited** for the vehicles to cross railway rails in the places not designated thereto in the port territory;
  - 5.10. it shall be **prohibited** for the vehicles to drive at a speed exceeding 30km/h in the port territory

- 5.11. **aizliegts** novietot transportlīdzekli vai citas iekārtas tuvāk par 2m no dzelzceļa ārējās sliedes;
- 5.12. ostas teritorijā **aizliegts** atrasties un pārvietoties bez signālvestes.
- 5.13. apmeklētājiem, viesiem, citām nepiederošām personām **aizliegts** pietuvoties tuvāk par 50m no mobilā ostas celtņa, 50m no portālceltņa, 50m no ekskavatora to darbības laikā;
- 5.14. ar transportlīdzekļiem/kājām **aizliegts** iebraukt/ieiet, atrasties piestātnes zonā, bez attiecīgas rakstiskas atļaujas; iebraukšana piestātnes zonās (t.sk.visa veida kuģu serviss: pārtikas produkta piegāde, degvielas piegāde (bunkurēšana), atkritumu izvešana, u.tml.) atļauta tikai iepriekš rakstiski saskaņojot iebraukšanas un uzturēšanās piestātnes zonā laiku un vietu;
- 5.15. **aizliegts** tīrīt kravas transportus uz piestātnes, dzelzceļa sliedēm, pie šķeldas un mizas uzglabāšanas laukumiem, to atļauts darīt tikai speciāli norādītās vietās;
- 5.16. pienākums ievērot ostas teritorijā izvietotās ceļa zīmes un apstāšanās un stāvēšanas vietu aizliegumus;
- 5.17. pienākums ievērot ostas teritorijā un telpās izvietotās drošības zīmes., piem., ja pie caurlaižu posteņa izvietota drošības zīme "Lietot atstarojošu vesti", tad visā RUT un AE teritorijā jālieto atstarojoša veste vai augstas redzamības brīdinājuma apgērbs;
- 5.18. ostas teritorijā transportlīdzekļiem **jāievēro** Ceļu satiksmes noteikumi;
- 5.19. smago automašīnu vadītājiem **atļauts** veikt piekabes pārsegu (tentu) atvēšanu un visa veida kravu atstiprināšanu no/uz piekabes stiprinājumiem (t.sk. jūras konteineru) tikai norādītajā izkraušanas vietā. Pēc visa veida kravas atstiprināšanas no/uz piekabes vai piekabes pārsegu (tentu) atvēšanas, pārvietošanās ostas teritorijā ir aizliegta
- 5.20. smago automašīnu izkraušanas/iekraušanas darbus **atļauts** veikt uz/blakus braucamās ceļa daļas, ja tiek nodrošināts, ka atlikušais ceļa platumis ir vismaz 6m no iekraušanas/izkraušanas
- 5.11. it shall be **prohibited** to park a vehicle or other equipment closer than in 2m distance from the external rail of the railway;
- 5.12. it shall be **prohibited** to stay in and move around the port territory without a reflective signaling vest.
- 5.13. it shall be **prohibited** for the visitors, guests and other unauthorized persons to come closer than 50m to the mobile harbor crane, 50 m to the portal crane and 50 m to the excavator, during the operation thereof;
- 5.14. it shall be **prohibited** to drive with vehicles/enter on foot and stay in the berth area without a corresponding written permit; driving into the berth area (incl., all types of vessel service: delivery of food products, fuel supply (bunkering), waste removal, etc.) shall only be permitted by coordinating in advance and in writing the time and place of entering/driving in and staying in the berth area;
- 5.15. it shall be **prohibited** to clean the trucks (cargo transport) on the berth, railway rails, by the chips and bark storage sites/yards, cleaning the trucks shall only be allowed in specially designated places;
- 5.16. a duty to observe the traffic signs placed in the port territory and the prohibitions for stopping and parking places;
- 5.17. 17. a duty to observe the safety signs placed in the port territory and the premises, for example, if a safety sign "Reflective vest to be used" is placed by the gate check post, then a reflective vest or a high visibility warning apparel must be used in the entire territory of RUT and AE;
- 5.18. all vehicles in the port territory **must comply** with the Road Traffic Regulations;
- 5.19. it shall be **allowed** for the truck drivers/operators to carry out the opening of the trailer tents and unfastening of all types of cargoes from/on the trailer fastenings (incl., sea containers) only on the designated place of unloading. Any movement within the port territory shall be prohibited after the unfastening of all types of cargoes from/on the trailer or the opening of the trailer tents;
- 5.20. it shall be **allowed** to perform the truck unloading/loading operations on/by the driving lane, if it is ensured that the remaining width of the road is at least 6m from the loading/unloading

- zonas un  
iekraušanas/izkraušanas zona tiek attiecīgi  
norobežota (minimums norobežojošie stabīni,  
konusi u.tml.)
- 5.21. iekļūšana ostas termināla teritorijā un izkļūšana 5.21. entering the port terminal territory and exiting from the territory shall only be allowed through the gate check point, **observing** the gate check regime regulations applicable in the port territory;
- no teritorijas atļauta tikai caur caurlaides punktu, **ievērojot** ostas teritorijā spēkā esošos caurlaides režīma noteikumus;
- 5.22. pa speciāli ierīkotiem gājēju ceļiem un 5.22. it shall be **allowed** to move around the specially trotuāriem **atļauts** pārvietoties tikai signālvestē.
- 5.23. apmeklētāju, viesu un citu uzaicināto personu 5.23. the movement of visitors, guests and other invited persons in the port terminal territory shall only be allowed, if accompanied by the responsible person of the inviting company, mandatorily using the following personal protective equipment: reflective signaling vest, protective helmet and safety toe and anti-penetration safety sole footwear;
- pārvietošanās ostas termināla teritorijā ir atļauta tikai uzaicinājušā uzņēmuma atbildīgās personas pavadībā, obligāti lietojot sekojošus individuālās aizsardzības līdzekļus:signālveste, aizsargķivere un apavi ar purngaluaizsardzību un zoles aizsardzību pretauduršanu;
- 5.24. bez iepriekšējas saskaņošanas ar ISPS ostas 5.24. without prior coordination with the ISPS Port Officer, not more than two persons may move around the port terminal territory accompanied by the responsible person of the inviting company;
- virsnieku, ostas termināla teritorijā drīkst pārvietoties ne vairāk kā divas personas uzaicinātāja uzņēmuma atbildīgās personas pavadībā;
- 5.25. jebkāda veida reklāmas, plakātu un izkārtņu 5.25. the placement of any type of advertisements, posters and signboards in the premises and territory shall only be allowed by coordinating it with the Lessor in writing;
- izvietošana telpās vai teritorijā atļauta tikai rakstveidā saskaņojot ar Iznomātāju;
- 5.26. bez RUT un AE atbildīgās personas atļaujas, 5.26. without a permit of the responsible person of RUT and AE, filming and photographing shall be **prohibited** in the territory, and it shall be **prohibited** to use unmanned aerial vehicles (drones) in the territory of RUT and AE, as well as to fly over the territory of RUT and AE with unmanned aerial vehicles (drones) and to perform filming from them;
- aizliegts** filmēt un fotografēt atrodoties teritorijā, **aizliegts** lietot bezpilota lidaparātus (dronus) RUT un AE teritorijā, kā arī lidot virs RUT un AE teritorijas ar bezpilota lidaparātiem (droniem) un filmēt no tiem;
- 5.27. pienākums **ievērot** Latvijas Republikā spēkā 5.27. a duty to **comply** with the labor protection, fire safety, sanitary and other rules in effect in the Republic of Latvia and applicable to the activities carried out in the premises and port terminal territory of RUT and AE.
6. Klientu pienākums un atbildība ir nodrošināt šo 6. It shall be the duty and responsibility of the clients noteikumu ievērošanu tā darbinieku, to ensure the observance of these Regulations also apakšuzņēmēju, darbuzņēmēju un apmeklētāju on the part of their employees, subcontractors, puses.
7. Par katru šo noteikumu pārkāpumu RUT vai 7. For each instance of violation of these AE ir tiesīgs:

- |   |  |
|---|--|
| 7.1. Neielast personu un/vai transporta līdzekli ostas termināla teritorijā vai uzlikt pienākumu nekavējoties atstāt ostas termināla teritoriju;  | 7.1. Not to admit a person and/or a vehicle into the port terminal territory or to impose a duty to immediately leave the port terminal territory;   |
| 7.2. Uzlikt naudas sodu EUR 75,00 (septiņdesmit pieci) apmērā. Soda naudas samaksa neatbrīvo no pārkāpuma rezultātā nodarīto zaudējumu atlīdzināšanas pienākuma.                            | 7.2. To impose a fine in the amount of EUR 75.00 (seventy-five euros). The payment of the fine shall not release from the duty to compensate the losses caused as result of the violation.   |
| 8. Noteikumi stājas spēkā ar 2023.gada 1.jūniju. Ar šo Noteikumu spēkā stāšanos juridisko spēku zaudē 2020.gada 1.decembra. SIA “Rīgas universālais termināls” Iekšējie kārtības noteikumi. | The Regulations shall come into force as of 1 June 2023. From the moment of coming into force of these Regulations, the 1 December 2020 Internal Procedure Regulations of SIA Rīgas universālais termināls shall become legally null and void. |